

ЗВІТ
ПРО РОБОТУ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОГО ГУРТКА
«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ СТРУКТУР УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ (НА ОСНОВІ ПІСЕНОГО МАТЕРІАЛУ)
2024-2025 Н.Р.

I. Були проведені засідання гуртка.

1. ЗАСІДАННЯ ГУРТКА «ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІДМЕТА (на основі пісенного матеріалу – пісні «Yesterday – Вчора» Пола Маккартні (Paul McCartney) – група The Beatles)

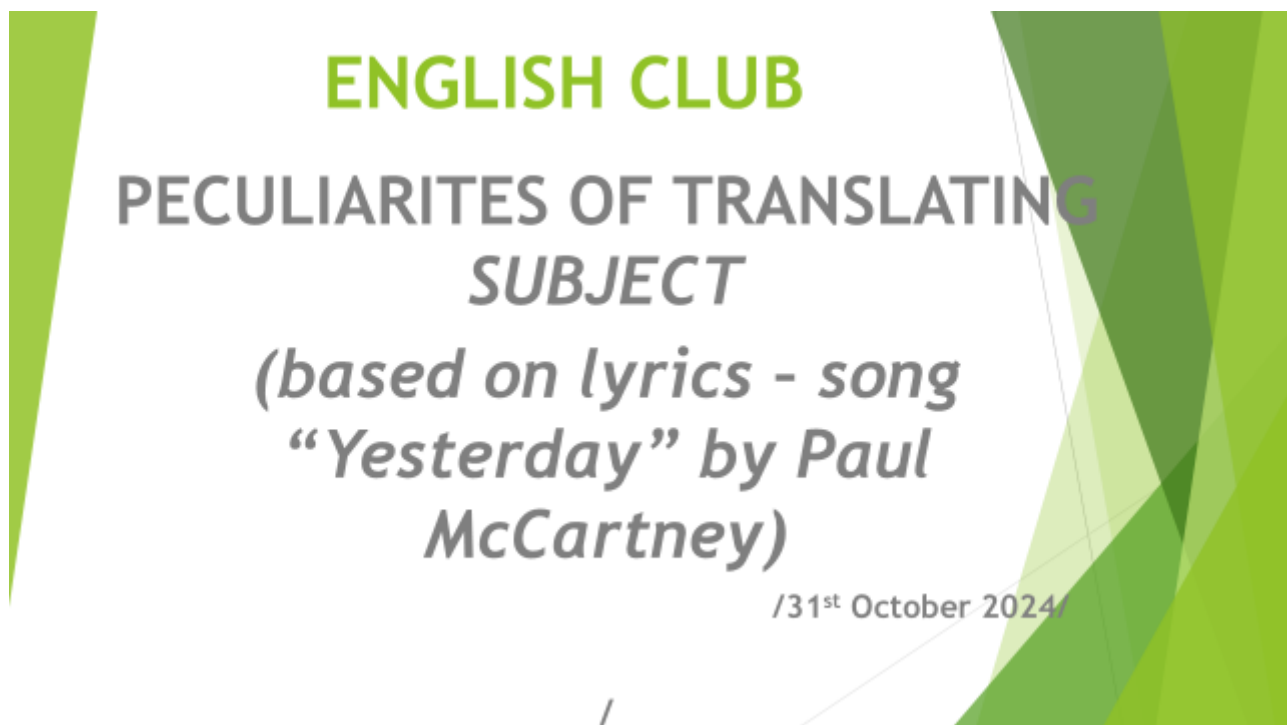
31 жовтня 2024 року відбулося засідання гуртка «Особливості перекладу граматичних структур (на основі пісенного матеріалу)».

На початку студенти 3 курсу (МЛАб-1-22-1.4д., ПЕРб-2-22-1.4д.) ознайомилися із інформацією щодо історії написання цієї пісні автором.

Студенти надавали емоційні альтернативні переклади тексту пісні, намагаючись передати зміст, закладений Полом Маккартні.

Було жваве обговорення перекладів, зосереджуючись на тому, як виражається підмет в англomовному тексті, та його перекладі на українську мову.

На закінчення дружно заспівали пісню англійською мовою.



Song “Yesterday” by Paul McCartney

► “I was living in a little flat at the top of a house and I had a piano by my bed. I woke up one morning with a tune in my head and I thought, ‘Hey, I don’t know this tune — or do I?’ It was like a jazz melody. My dad used to know a lot of old jazz tunes; I thought maybe I’d just remembered it from the past. I went to the piano and found the chords to it, made sure I remembered it and then hawked it round to all my friends, asking what it was: ‘Do you know this? It’s a good little tune, but I couldn’t have written it because I dreamt it’.”

Song “Yesterday” by Paul McCartney

1. Yesterday
All my troubles seemed so far
away,
Now it looks as though they’re
here to stay.
Oh, I believe in yesterday.

2. ЗАСІДАННЯ ГУРТКА «ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІДМЕТА (НА ОСНОВІ ПІСЕННОГО МАТЕРІАЛУ – ПІСНІ «HOTEL “CALIFORNIA ГРУПИ THE EAGLES ТА ПІСНІ :STOP THE WORLD I WANNA GET OFF WITH YOU – ЗУПИНІМО Ж ЦЕЙ СВІТ, ВТЕЧУ З ТОБОЮ”/

30 травня 2025 року відбулося засідання гуртка «Особливості перекладу граматичних структур (на основі пісенного матеріалу)».

Студентка 3 курсу групи ПЕРБ-2-22-4.0д. Максимчук Дар’я та студент 3 курсу групи МЛБ-1-22-1.4д. Філіпченко Олександр презентували свої дослідження.

Plan:

- 1) Information about “Hotel California”.
- 2) Table with the analysis.
- 3) Detailed analysis.
- 4) Translation.
- 5) References.

Analysis

Grammatical structures in this song are mainly represented by the use of simple, complex, and compound sentences and different types of predicates. From the point of view of sentence structure, English and Ukrainian are fundamentally different. The difference in the systems of these languages is that Ukrainian is an inflectional language, which entails a complex system of case endings and word agreement, while English is an analytical language where word order plays a major role in conveying meaning and words are immutable in terms of endings. Thus, translation may cause specific difficulties.

One of the main challenges in translating English grammar into Ukrainian is the difference in word order. English follows a fixed subject-verb-object structure, while Ukrainian allows more flexibility, adjusting word order based on emphasis. This often requires significant restructuring to maintain both meaning and grammatical correctness. What is acceptable in Ukrainian might be incorrect in English, making direct translation difficult. This difference in language flexibility may be seen in following examples, where word order in Ukrainian translation was “lost”:



BORYS GRINCHENKO
KYIV METROPOLITAN UNIVERSITY

Peculiarities of rendering grammatical structures into Ukrainian

Case study of the song *Stop the World I Wanna Get Off With You*
by Arctic Monkeys

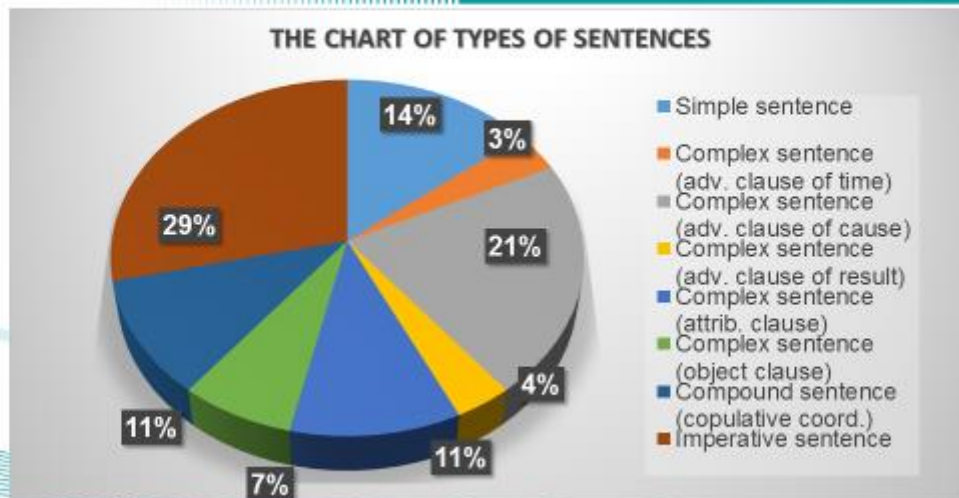
© DARIIA MAKSYMCHUK, PERb-2-22-4.0d

Faculty of Romance and Germanic Philology
Linguistics and Translation Department

2025



Grammatical structures in the song *Stop the World I Wanna Get Off with You*



Maksymchuk D., PERB-2-22

2025

7

Hotel California by Oleksandr Filipchenko

3) *My head grew heavy and my sight grew dim, (2 Compound Nominal Predicates) Я був сильно стомлений, і в мене потемніло в очах.* 4) *I had to stop for the night... (Compound Verbal Modal Predicate) Мені потрібно було зупинитися, щоб переночувати.*

II. Результати роботи та досліджень студентів будуть представлені у статті на VI Міжнародній науково-практичній конференції «GLOBAL TRENDS IN SCIENCE AND EDUCATION» 1-3.07.2025 року, Київ, Україна, де є основні напрями роботи конференції «Філологічні науки».